INHALTSVERZEICHNIS

ABSTRAKT ..... **i**
VORWORT ..... **ii**
INHALTVERZEICHNIS ..... **iv**
ANHANGVERZEICHNIS ..... **vi**
TABELLENVERZEICHNIS ..... **vii**
SKIZZEVERZEICHNIS ..... **viii**

KAPITEL I EINLEITUNG

A. Der Hintergrund 1
B. Die Problemidentifizierung 3
C. Die Begrenzung des Problems 4
D. Das Untersuchungsproblem 4
E. Das Untersuchungsziel 4
F. Der Untersuchungsnutzen 5

KAPITEL II THEORETISCHE UND KONZEPTIONELLE GRUNDLAGE

A. Die theoretische Grundlage 6
   1. Der Begriff der Übersetzung 6
   2. Die beeinflussenden Faktoren beim Übersetzen 8
   3. Der Übersetzungsprozess 10
   4. Die Technik der Übersetzung 12
   5. Der Begriff der Kurzgeschichte 19
B. Die konzeptuelle Grundlage 21

KAPITEL III UNTERSUCHUNGSMETHODE

A. Die Untersuchungsmethode 23
B. Der Untersuchungsort 23
C. Daten und Datenquelle 23
D. Die Technik der Datenanalyse 24

KAPITEL IV ERGEBNISSE DER UNTERSUCHUNG

A. Die Übersetzung der Kurzgeschichte „Das Mädchen, das fliegen konnte" von Susymah von Deutsch ins Indonesische 25

B. Die Übersetzungstechniken, die in der Kurzgeschichte ,,Das Mädchen, das fliegen konnte" von Susymah genutzt werden 25
1. Einzelne Technik 26
2. *Kuplet* Technik 42
3. *Triplet* Technik 56
4. *Kwartet* Technik 68

KAPITEL V SCHLUSSFOLGERUNG UND VORSCHLAG
A. Die Schlussfolgerung 72
B. Die Vorschläge..... 73

LITERATURVERZEICHNIS.. 74

UNIVERSITAS NEGERI MEDAN
UNIMED
THE Character Building UNIVERSITY